

## **Traducir a Gailly: del estudio contrastivo de una traducción a las reflexiones sobre la oralidad y la competencia paremiológica en la preparación de los futuros traductores**

### **Translating Gailly: from the contrastive study of a translation to the reflections on orality and paremiological competence in the preparation of future translators**

ADRIANA LASTIČOVÁ  
Universidad Complutense de Madrid  
[adrilast@ucm.es](mailto:adrilast@ucm.es)

#### **Résumé**

Cet article propose une analyse traductologique des procédures employées par le traducteur de l'unique œuvre traduite en espagnol de l'écrivain français contemporain Christian Gailly, le roman *Un soir au club*, en accordant une attention particulière à la traduction de certaines expressions idiomatiques et familières utilisées par le romancier. L'analyse effectuée dans la première partie de l'étude conduit également à quelques réflexions sur la classe de traduction, présentées dans la seconde partie, dans le but de lancer un débat sur la préparation des futurs traducteurs des textes littéraires à l'orée du XXI<sup>e</sup> siècle. Certaines propositions, comme par exemple l'inclusion de l'œuvre de Gailly ou celle des autres écrivains du mouvement littéraire *Nouveau Roman* dans les cours de traductions ou l'importance de la compétence parémiologique et le poids des textes qui se distinguent par leur oralité dans la préparation des futurs traducteurs, sont également abordées.

#### **Mots-clés**

Christian Gailly, traducción; oralidad, competencia paremiológica, aula de traducción

#### **Abstract**

This paper offers a translational analysis of the procedures used by the translator of the only work translated into Spanish by the contemporary French writer Christian Gailly, the novel *Un soir au club*, paying special attention to the translation of certain idiomatic and colloquial expressions used by the novelist. The analysis carried out in the first part of the study also leads to some reflections on the translation classroom, presented in the second part, with the aim of launching a debate on the preparation of future translators of literary texts at the dawn of the twenty-first century. Certain proposals, such as the inclusion of Gailly's work or that of other writers from the *Nouveau Roman* literary movement in translation courses, or the importance of paralinguistic skills and the weight of texts distinguished by their orality in the preparation of future translators, are also discussed.

#### **Keywords**

Christian Gailly, translation, orality, paremiological competence, translation classroom

## 1. Introducción

Pese a su prolífica carrera como escritor el novelista francés Christian Gailly (1943-2013) no ha recibido demasiada atención por parte de las editoriales españolas. Autor de un total de quince novelas, obtuvo varios premios por sus obras en Francia. Se trata además de uno de los narradores más interesantes del denominado “minimalismo de Minuit”, en cuya obra “música, pintura y escritura configuran el particular triángulo estético, con un fuerte componente autobiográfico que juega con la exhibición-ocultación del yo mediante hábiles oscilaciones de voz narrativa y personajes de vocación artística” (Carriedo López, 2022: 45).

La única novela de Gailly traducida al castellano es su undécima obra *Un soir au club* de 2001, galardonada en Francia con el premio Livre Inter de 2002<sup>1</sup> y publicada en español por la editorial catalana Anagrama en 2004 en la traducción de Alan Pauls con el título *Una noche en el club*. Y es esta traducción que será objeto del presente estudio, desde un punto de vista contrastivo. Nuestro objetivo es triple: por un lado, quisiéramos señalar algunas traducciones deficientes y sugerir propuestas de mejora del texto meta estudiado; por otro lado, nos gustaría dar a conocer a este autor al lector hispanohablante así que al docente de traducción y proporcionar al escritor una mayor atención crítica en España. En tercer lugar, dado que hemos trabajado el texto de Gailly en el aula de traducción<sup>2</sup>, los resultados del análisis como los del ejercicio en el aula nos llevarán además a ofrecer ciertas reflexiones sobre la competencia paremiológica de las generaciones venideras y el peso de los textos que destacan por su oralidad en la preparación de los futuros traductores.

## 2. La novela *Una noche en el club* y los rasgos característicos del estilo de Gailly

Christian Gailly entra en la escena literaria en 1987 con la publicación de su primer libro *Dit-il*, colección de breves textos autobiográficos, y a partir de ahí publica catorce novelas, todas en la misma editorial, Minuit, cuyo director convence a Gailly de su valía literaria (Carriedo López, 2022: 46). Entre los escritores que le han influido figuran Samuel Beckett (sus frases aparecen a menudo en el prefacio de las novelas de Gailly), Thomas Bernhard, Julien Gracq y Malcolm Lowry. Hay que destacar que la narrativa de Gailly se podría considerar “anhelada expresión verbal de momentos de vibración emocional y de plenitud existencial” (Rabaté, 1998:67), que el escritor intenta plasmar en sus frases gracias a una minuciosa selección de palabras que aúnan oralidad y sonoridad, influidas por la música, especialmente por *el jazz*, al cual el propio autor dedicó casi diez años de su vida como saxofonista. Las estructuras rítmicas de sus novelas y de sus frases y los rasgos del estilo oral cotidiano combinado con los juegos de palabras representan todo un desafío para el traductor y podrían ser, a nuestro entender, un buen material de entrenamiento para los futuros traductores.

---

<sup>1</sup> En Francia la obra obtuvo un gran éxito y ha sido llevada a la gran pantalla por Jean Achache en 2009.

<sup>2</sup> Véase más adelante para más detalles.

*Una noche en el club* relata la historia de Simon Nardis, un hombre de mediana edad y antiguo pianista de *jazz*, que lleva durante los últimos diez años una vida ordenada (lejos del *jazz*, de los clubes y de la vida nocturna) al lado de su mujer Suzanne y su hijo Jaime. Pero su trabajo de ingeniero le llevará un día a una ciudad de provincias, a orillas del mar, donde sucumbe de nuevo al encanto de la música, del ritmo del *jazz*, y también de la cantante Debbie. La novela pertenece al subgénero de la llamada novela del artista (*les romans de l'artiste*) cuyo resurgimiento podemos observar, desde hace tres décadas, en varias literaturas nacionales, al menos europeas (Reboul, 2021: 15). En esta novela de Gailly, el personaje del artista, Simon, adquiere también una dimensión antropológica, ya que la trayectoria del protagonista se centra no solo en la búsqueda estética, sino también en *la quête humaine*, que no es otra cosa que la búsqueda del sentido de la vida y de la felicidad (véase también Lastičová, 2022).

Lo que más destaca de esta novela en concreto, pero en general en el estilo de Gailly, son el constante juego de metalepsis y las frases cortas, dinámicas, cuyas repeticiones al final del párrafo o en la misma página, recuerdan el ritmo del *jazz*, como si el autor quisiera “encarnar en palabras una música” (Carriedo López, 2022: 50). Según el crítico literario francés Jean-Baptiste Harang, Gailly:

il lâche des phrases enragées parce qu'enfermées depuis les longues décennies de l'angoisse, parfois elles ont l'air de manquer de mots, mais c'est pour tenir la mesure. Il les lâche avec calme, avec distance, dans le tempo, du jazz, un thème (le retour au plaisir, le retour de la jouissance et de l'amour), et ses variations, ses répétitions scandées, des phrases entières reprises en tierce dans la même page, la liberté totale de l'improvisation qui n'a d'autre règle que retenir l'attention, hypnotiser l'oreille et retomber sur ses pieds. (Harang, 2002).

Al tratarse de frases cortas, el texto no presenta demasiada dificultad para su traducción a nivel morfosintáctico y, en ese sentido, el traductor Alan Pauls consigue un resultado adecuado. Puede que no siempre logre transmitir la musicalidad del texto original, pero hay que reconocer que no es una tarea fácil teniendo en cuenta las características fónicas distintas de ambos idiomas. El otro rasgo característico del estilo de Gailly es su predilección por la oralidad y el uso muy frecuente de expresiones idiomáticas, a menudo coloquiales. Precisamente de la traducción de esta oralidad y de sus expresiones nos ocuparemos en este estudio. Ciertas decisiones del traductor a nivel léxico-semántico, que afectan también al nivel pragmático-cultural, no son del todo acertadas (ver *infra*), ya que el resultado a veces carece de sentido para el lector español, lo que nos ha llevado a efectuar un análisis contrastivo del texto meta que abordaremos en el siguiente apartado.

### 3. Análisis de la traducción al español de *Un soir au club* por Alan Pauls

Como ya se ha mencionado en la Introducción, la novela *Una noche en el club* es la única traducción al español de Christian Gailly existente a día de hoy. Ha sido publicada por la editorial Anagrama en 2004, tres años después de la publicación original en francés. En primer

lugar, ha de señalarse que la edición española de Anagrama carece de contextualización del autor y de la obra, y tan solo propone el texto traducido. A ello se añaden, como expondremos a continuación a modo de ejemplo, ciertas traducciones erróneas o no muy adecuadas de la versión castellana del texto de Gailly.

No obstante, antes de proceder con el análisis contrastivo, queremos destacar que coincidimos con Carmen Valero Garcés (1995: 159) en que la crítica de traducción y los análisis contrastivos entre los textos originales y los textos traducidos no deberían implicar un simple catálogo de errores, y no es ese nuestro objetivo principal. La lista de errores y de traducciones inadecuadas en esta traducción de Gailly nos condujo a trabajar el texto en el aula con los alumnos del grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense de Madrid. A su vez, los resultados de la práctica en el aula nos llevaron a reflexionar sobre el peso de los textos que destacan por su oralidad en la formación de los futuros traductores y sobre los nuevos enfoques de la traducción literaria, sobre que volveremos más adelante.

Para comenzar, mencionaremos algunas elecciones que pueden sorprender al lector de español peninsular, aunque no se las pueda considerar errores o desaciertos. El traductor Alan Pauls es argentino, hecho al que atribuimos que algunas expresiones del texto traducido resulten extrañas al lector peninsular. Por ejemplo, en reiteradas ocasiones leemos «vamos a beber una copa» (Gailly, 2004: 24) como traducción de “on va prendre un verre”, “Simon suponía que bebería una copa” (*Ibid.*: 25) o “se había ido a beber una copa” (*Ibid.*: 36). Otros ejemplos son: “El secado costará un rato” (*Ibid.*: 92) como traducción de la frase francesa “Le temps que ça sèche” (Gailly, 2014: 106), o “los palpó, estaban mojados. Les retorció, el agua corrió. Tendría que haberlos retorcido antes, pensó” (Gailly, 2004: 100) donde se emplea el verbo *retorcer* como traducción de *tordre le caleçon*. En estos casos, las opciones *tomar una copa/algo, tardará un rato* o *escurrir los calzoncillos* resultarían más naturales, por lo menos en España.

O refiriéndose al hijo de Simon, Jamie, la traducción de Pauls dice “se había puesto de novio con Anne” (*Ibid.*: 110), cuando la expresión francesa “il s’était mis en ménage avec Anne” podría haberse traducido como *se fue a vivir con Anne*. Parece también muy extraña la opción “el azar metió la cola” (Gailly, 2004: 34) para traducir la frase “Le hasard s’en mêla” (Gailly, 2014: 37), ya que la elección léxica del traductor llevaría a ciertas connotaciones vulgares en castellano en su variante europea. Hemos decidido mencionarlo porque analizamos el texto de Gailly y la traducción de Pauls en clase con los alumnos (ver *infra*), quienes destacaron también la extraña impresión que les producía la selección del traductor. Subrayando una vez más que no constituyen propiamente errores. A nuestro entender, Anagrama habría podido optar por unas variantes más neutras, comunes para todos los hispanohablantes, como, por ejemplo, en el caso citado *supra* el verbo *interferir* hubiera resultado más apropiado para traducir el francés *s’en mêler*.

Sin embargo, entre los errores claros de esta traducción de Gailly, incluimos los ejemplos siguientes<sup>3</sup>:

---

<sup>3</sup> Utilizamos las abreviaturas TO (texto original) y TT (texto traducido) para aligerar el texto principal.

Ejemplo A:

TO: Il décide de marcher. (Gailly, 2014: 95)

TT: Decidió marcharse. (Gailly, 2004: 82)

Aunque se puede entender que el traductor cayó en la trampa de un falso amigo, habría bastado con la interpretación de la escena en el párrafo correspondiente para saber que Simon no se ha marchado de la playa, sino que unos minutos más tarde se encuentra allí con Debbie y hacen el amor por primera vez.

En la misma línea que el ejemplo anterior, no parece muy adecuado traducir el verbo francés *régler* como *regular* en la frase que exponemos *infra* como Ejemplo B: la traducción *ajustar* habría producido mejor efecto, dado que si se consulta un diccionario monolingüe (Larousse) en francés, puede constatarse que la palabra *régler* significa «mettre au point un appareil, un instrument, le caler sur une mesure exacte»:

Ejemplo B :

TO: Faire fonctionner une installation de chauffage industriel, et surtout la régler, ça aussi c'est assez compliqué. (Gailly, 2014: 12)

TT: Hacer funcionar un sistema de calefacción industrial, y sobre todo regularlo, también es bastante complejo. (Gailly, 2004:12)

El caso más llamativo, entre los errores, sería la traducción de la primera frase del segundo capítulo:

Ejemplo C :

TO: C'est quand-même autre chose, l'air qu'on respire dans une zone industrielle au bord de la mer. (Gailly, 2014: 20)

TT: Qué distinto es, a pesar de todo, el aire que se respira en una zona industrial a orillas del mar. (Gailly, 2004: 19)

Como se expuso en el apartado anterior, el estilo de Christian Gailly destaca por su oralidad y es evidente que el traductor desconoce que *quand-même* en este tipo de frases, y sobre todo en el estilo oral cotidiano francés, tiene muchas veces tan solo valor expletivo,<sup>4</sup> por lo que no hay que traducirlo como *a pesar de todo*, simplemente obviarlo o buscar otra opción. *Quand-même* es una locución adverbial que no necesariamente ha de tener el valor opositivo de *a pesar de todo* y en el contexto que nos interesa aquí por qué no traducirlo como *en efecto*, por ejemplo. Una pista que habría podido ayudar al traductor, habría sido, una vez más, la correcta interpretación lingüística del párrafo. Se trata de la primera frase que, además, constituye el primer párrafo del segundo capítulo, por lo que ese *quand-même* no tiene el valor de un conector de oposición y no hay ningún otro argumento expuesto en esta parte del texto.

---

<sup>4</sup> Se dice en la lingüística de una palabra o expresión que no es necesaria para el sentido de la frase, pero añade valores expresivos (Grevisse & Goosse, 2016: 44). En este caso concreto subraya la oralidad.

El traductor habría podido fijarse también en la curiosa repetición de *même* y de *quand même* en los primeros párrafos del capítulo 2: a nuestro entender habría que pensar aquí en la transcripción indirecta del monólogo interior en registro familiar (véase Cohn, 1981) y el traductor debería haberse percatado.

Asimismo, tienen que ver con el estilo oral algunas muestras más significativas de los desaciertos en la traducción de Pauls de ciertas expresiones idiomáticas que generan una confusión para el lector de la obra en castellano, en algunos casos incluso carecen de sentido:

Ejemplo D :

TO: Après sa désertion, il reprit son ancien métier. Le prétexte était de se nourrir. Se loger, se blanchir. Au sens du blanchiment. (Gailly, 2014: 11)

TT: Luego de desertar retomó su viejo oficio. El pretexto era alimentarse. Mantener una casa, blanquearse. En el sentido de blanqueo. (Gailly, 2004: 11)

De la traducción propuesta por Alan Pauls se desprende que no ha entendido la alusión que Christian Gailly hace en este párrafo a la expresión coloquial francesa *logé, nourri, blanchi*, cuya traducción en el contexto del turismo y los establecimientos que ofrecen alojamiento sería *alojamiento, manutención, colada*, eventualmente *pensión completa*. Reconocemos que la traducción en este caso concreto no es fácil, dado que se trata de un juego de palabras, pero lo que habría ayudado al traductor es, una vez más, el análisis justificativo y la correcta interpretación en el sentido hermenéutico (Delisle, 1980), en este caso de la trayectoria del protagonista de la novela Simon Nardis. Simon, pianista de *jazz*, deja de frecuentar los clubes nocturnos, deja de tocar el piano, abandona el alcohol y empieza a comportarse bien, de cara a la galería<sup>5</sup>, atendiendo así las peticiones de su mujer Suzanne, que sueña más bien con llevar una vida burguesa, ordenada y previsible. Por lo tanto, habría que considerar la solución adoptada por el traductor, la traducción del verbo francés *blanchir* por el equivalente acuñado *blanquear* (Hurtado, 2001: 270) como una selección léxica no muy adecuada. El texto meta en castellano produce extrañeza: “el pretexto era alimentarse, mantener una casa, blanquearse” (ver *supra*). A nuestro entender, una perífrasis o un equivalente funcional habrían sido más convenientes: “comportarse bien” o “rehabilitarse”. También está claro que el traductor no se percató de que Gailly manipula, de modo creativo, la unidad fraseológica *logé, nourri, blanchi*, lo que Zuluaga denomina como desautomatización de una unidad fraseológica (Zuluaga, 1998-1999: 214). Estos casos ponen a prueba la competencia del traductor, no solo la lingüística, sino también la pragmática y connotativa y de ahí viene la importancia trabajar este tipo de casos en el aula de traducción.

Ejemplo E :

TO: C’est vrai, c’est agréable de se laisser conduire comme ça par une femme qu’on aime, même si on n’en veut pas, le crâne dans du coton, les yeux pleins de sel [...] (Gailly, 2014: 80)

---

<sup>5</sup> En su interior se siente vacío y, por ese motivo, sucumbirá de nuevo tan fácil y rápidamente a los encantos del *jazz* nada más pasar unos minutos en un club. De ahí el título de la novela.

TT: Es cierto, es agradable dejarte conducir así por una mujer a la que amas, aun cuando no quieres tener nada con ella, el cráneo entre algodones, los ojos llenos de sal [...] (Gailly, 2004: 69)

La expresión «el cráneo entre algodones» carece de sentido para el lector español. Es cierto que *élever un enfant dans du coton* significa *criar a un niño entre algodones*, pero no se puede transponer el significado de esta expresión francesa a la frase en cuestión. Una vez más estamos ante el registro familiar de lengua, en la que se transcribe el pensamiento del personaje. Y ha de recurrirse una vez más a la interpretación hermenéutica de la escena. Simon va en un coche descapotable conducido por Debbie, disfrutando de la cálida noche de junio, ha bebido alcohol, por lo que las opciones como *con la cabeza ligera* o *despreocupado* o *la mente en blanco* habrían cuadrado mejor con el sentido de la frase. Tampoco es muy acertada la traducción de *même si on n'en veut pas* como *aun cuando no quieres nada con ella*, ya que en capítulos anteriores aprendimos de Simon y de Debbie que: “il avait tout de suite adoré cette femme” (Gailly, 2014: 51) o “je vous plais, vous me plaisez” (*Ibid.*: 75). Se trata, más bien, de encontrar el amor aun cuando no se ha buscado. Sugerimos entonces como opción de traducción “dejarte conducir por una mujer a la que amas aun cuando no buscaste el amor”.

#### Ejemplo F :

TO: Elle revenait dans son bureau. Le collègue l'interpella. Il se levait, venait à elle. Il avait un papier à la main. Il faudra que vous rappeliez votre mari à ce numéro-là, dit-il. Allons bon, pensa Suzanne. (Gailly, 2014: 17)

TT: Regresaba a su despacho. El colega la interpeló. Se incorporaba, iba hacia ella. Tenía un papel en la mano. Llame a su marido a este número, dijo. Llamémosle, pues, pensó Suzanne. (Gailly, 2004: 16)

La parte del final, “Llamémosle, pues”, no consigue la connotación adecuada que tiene la expresión francesa “Allons bon” en el original. Se trata de una exclamación que, según un diccionario monolingüe (Larousse), “marque la contrariété, l'agacement devant un imprévu” y cuyo sinónimo en el lenguaje oral sería *zut*. Y precisamente Suzanne está molesta y disgustada con Simon por hacerle cambiar sus planes de pasar el fin de semana con su madre. En la opción de Pauls, no se nota este tono molesto de Suzanne: es una solución demasiado neutra en un texto que destaca por su oralidad. Convendría una opción tal como “y qué pasa ahora”, si se quiere, por ejemplo, evitar el uso de palabrotas. Nuevamente, el análisis justificativo en la fase de la segunda interpretación, según el proceso heurístico de la traducción establecido por Delisle (1980: 85, citado en Hurtado, 2001: 331) habría ayudado a una traducción mejor. Es cierto que el registro es un importante elemento estilístico de una obra, que contribuye a la construcción de su significado. Numerosos ejemplos de la literatura contemporánea demuestran que la dicotomía entre lenguaje literario y cotidiano, así como la distinción entre lenguaje escrito y hablado, ya no son pertinentes y asistimos en muchas obras a una fusión de los dos. A pesar de ello, y como bien afirma Teresa Tomasziewicz (2007) seguimos observando una especie de autocensura o de miedo a la oralidad, o incluso a las palabras mal sonantes, por parte de algunos traductores de textos literarios, y quizá ahí radica el motivo del tono neutro que

adoptó Pauls traduciendo este párrafo. Pero a nuestro entender el lenguaje contemporáneo no sería creíble sin la inclusión del registro oral por lo que los traductores no deberían temer en incluirlo si la caracterización del personaje o un determinado párrafo del texto lo exigen.

Hasta aquí, algunos de los ejemplos más llamativos. Aunque serían mucho más los que podríamos mencionar, no es ese nuestro propósito. Todo apunta más bien a que el traductor adoptó en muchos casos la literalidad (Hurtado, 2001: 252), y lo constatamos, no para menospreciar su trabajo, sino para emitir un juicio valorativo de modo más objetivo posible, centrándonos en el propósito de la traducción misma. La traducción no es una tarea sencilla y reconocemos todo el esfuerzo del traductor ya que en la persona que suscribe estas líneas se une la traductora con la docente. Pero, a partir de lo expuesto, se desprende que Alan Pauls es más bien un traductor “sourcier”, no “cibliste”, según la célebre distinción establecida por Jean-René Ladmiral (1986)<sup>6</sup> y recurre más bien al método literal (Hurtado, 2001), especialmente en los casos desafiantes de las expresiones idiomáticas. Su traducción de Gailly permite señalar, una vez más, algo muy obvio: en primer lugar, el traductor de textos literarios «ha de realizar una lectura total del texto que incluya una apreciación de todos los rasgos estilísticos que lo conforman» (Hurtado, 1999: 167) y debe llevar a cabo una interpretación correcta del texto que va a traducir durante la cual no debería perder de vista al receptor, pues uno de los avances más importantes del último siglo en el campo de la traductología, al menos en lo que se refiere a los estudios de textos literarios, es la consideración del lector y la influencia que tiene en el producto final de la traducción (Valero Garcés, 1995). En segundo lugar, el texto de Gailly subraya la necesidad, en el traductor, de tener un buen conocimiento de las estructuras discursivas propias del registro oral y familiar: nos gustaría destacarlo como elemento importante en la preparación de los futuros traductores.

#### **4. Sobre la oralidad y la competencia paremiológica en la preparación de los futuros traductores**

Como hemos mencionado anteriormente, la oralidad del texto de Gailly y su juego creativo con las unidades fraseológicas nos hizo reflexionar sobre la frecuencia y el peso que este tipo de textos pueden tener en la preparación de los futuros traductores. Coincidimos con Carlos Fortea (2019: 24) en la necesidad de que, en un momento muy concreto de su preparación como futuro traductor, el discente aprenda también a despegarse del original, y para ello sería óptimo el método de aprendizaje secuencial, en el cual el colofón serían precisamente las traducciones de los textos que destacan por su oralidad. Hoy en día, ante el hecho de que las obras literarias y audiovisuales fusionan varios registros de lengua porque el lenguaje contemporáneo, tanto de los jóvenes, como de los adultos, sería poco creíble sin ello, resulta ser una necesidad para el futuro traductor tener un conocimiento no solo del lenguaje

---

<sup>6</sup> Mencionada por primera vez en 1983 en la discusión de una conferencia en Londres y expuesta por escrito en 1986 en su artículo en la *Revue d'esthétique*. La traducción de un traductor “sourcier” mantiene demasiadas huellas del texto original, un traductor “cibliste” se preocupa más por el receptor y por la legibilidad del texto traducido, por resumir de alguna manera la teoría de Ladmiral.

formal, sino también del registro oral y familiar. Consideramos que los textos de Gailly en general, no solo el estudiado aquí, son idóneos para trabajar en aula la fusión del lenguaje poético, con tintes de cierta musicalidad, y el registro oral. También nos parece indispensable no desatender el dominio del idioma en los planes del grado en Traducción e Interpretación y ofrecer, por lo menos como optativas, clases de lengua a lo largo de todo el currículo académico.

Sometimos los tres casos de las expresiones idiomáticas no muy adecuadamente traducidas por Pauls, así como el ejemplo C, a juicio de los futuros traductores y trabajamos unos capítulos de la novela de Gailly en clase con los alumnos del cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense (primer cuatrimestre de los cursos académicos 2022/23 y 2023/24). Al cursar su cuarto año, los alumnos ya no son totalmente novatos en la traducción, de ahí la selección del grupo. En la primera fase al inicio del cuatrimestre, pedimos al alumnado traducir el texto original sin mostrarles la versión de Alan Pauls. Hemos podido constatar que, de los 47 alumnos integrantes de ambos grupos, ninguno conocía la expresión francesa *logé, nourri, blanchi*, y precisaron la explicación de la docente, incluso tras haber consultado las fuentes de libre acceso en Internet, por lo cual tampoco se dieron cuenta del juego de palabras por parte del escritor (de la llamada desautomatización de la unidad fraseológica según Zuluaga, ver *supra*) y recurrieron también al equivalente acuñado para traducir el verbo *blanchir*. Sin embargo, la expresión es bastante frecuente en la conversación cotidiana de los franceses, como la autora de estas líneas tuvo ocasión de constatar durante sus estancias en Francia. Los escritores tampoco reniegan de ella: además del ejemplo del texto de Gailly citado en este artículo, así lo emplea Annie Ernaux, premio Nobel de Literatura de 2022, en su obra *La place*, de 1983 (reeditada en 2022):

TO: Il s'est mis à traire les vaches le matin à cinq heures, à vider les écuries, panser les chevaux, traire les vaches le soir. En échange, blanchi, nourri, logé, un peu d'argent. (Ernaux, 2022: 31)

TO: Je suis entrée comme élève-maîtresse à l'école normale de Rouen. J'y étais nourrie avec excès, blanchie [...] (ibid.: 89)

Nahir Gutiérrez, la traductora de *La place* al castellano, acierta con su traducción de estos párrafos al evitar traducir el verbo *blanchir* como *blanquar* y propone:

TT: Así que se puso a ordeñar las vacas a las cinco de la mañana, a limpiar las cuadras, los caballos, a ordeñar las vacas por la noche. A cambio, iba aseado, le daban de comer y tenía alejamiento y algo de dinero. (Ernaux, 2020, ed. digit.)

TT: Entré como estudiante de magisterio en la escuela normal de Rouen. Allí estaba sobradamente alimentada, se ocupaban de nuestra ropa [...] (Ernaux, 2020, ed. digit.)

Es verdad que la expresión como tal no aparece recogida en los diccionarios, ni en el Refranero multilingüe del Centro Virtual de Cervantes, lo que dificulta su traducción para el alumno, y demuestra la máxima popular entre los traductores de que, para el futuro traductor, resultan vitales el contacto con la cultura que traduce y las estancias en el extranjero. Asimismo, habría que retomar aquí la cuestión del mínimo paremiológico que un alumno de Traducción e Interpretación debería conocer (competencia paremiológica pasiva) y reconocer e interpretar en

el discurso (competencia activa), dado que varios proyectos y actividades llevadas a cabo por el grupo de investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS) demuestran que a lo largo de los últimos años este mínimo va decreciendo (véase, por ejemplo, Zurdo Ruiz-Ayúcar & Sevilla Muñoz, 2016). Y en cuanto a la competencia paremiológica del alumnado de Traducción habría que fomentar sobre todo su capacidad de reconocer las expresiones en un texto oral o escrito e interpretar su significado correctamente, percatarse de la desautomatización de las unidades fraseológicas en el proceso creativo y en este sentido quisiéramos resaltar las propuestas didácticas, tanto para la formación presencial como para la autoformación, recogidas en la sección “Actividades didácticas” del ya mencionado Refranero multilingüe (véase <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/actividades/default.htm>).

En cuanto al Ejemplo E citado *supra*, todos los alumnos encontraron, en herramientas digitales o en las de papel, la expresión *élever un enfant dans du coton*, pero tan solo tres alumnos evitaron la traducción literal *el cráneo entre algodones* y optaron por un análisis de la escena buscando la mejor opción. El Ejemplo F es el que resultó más fácil para ellos, aunque hay que señalar que para muchos alumnos era la primera vez que se topaban con la interjección francesa *zut*, por lo que desconocían su sentido y el hecho de que se trataba del lenguaje coloquial. Esto confirmó una vez más la necesidad de un buen conocimiento del registro oral para los futuros traductores.

El caso de la locución adverbial *quand-même* (ejemplo C) ha proporcionado un resultado interesante: todos los alumnos incurrieron en el mismo error que Alan Pauls y en el debate posterior reconocieron tener problemas en cuanto a su uso en el lenguaje cotidiano francés y a su traducción se refiere.

En la segunda fase, trabajamos con el alumnado la revisión de la traducción llevada a cabo por Alan Pauls, transcurridas varias semanas desde de la primera traducción efectuada por los alumnos. La mayoría de los discentes se percató de los desaciertos, confirmando por ejemplo nuestra opinión sobre los ejemplos D, E y F y el debate que surgió entre los propios alumnos ha sido muy enriquecedor. Uno de los puntos más interesantes fue el debate sobre el miedo a la oralidad. En este sentido varios estudiantes reconocieron sentirse incómodos o extraños al emplear palabras coloquiales en un texto literario, confirmando así la mencionada tesis de Teresa Tomaszkiwicz (2007). Debido a las características del estilo de Gailly explicadas al principio de este estudio y también comprobadas en el debate y la reflexión intensos que el texto y su traducción provocaron entre el alumnado, estimamos que las obras del escritor pueden ser un buen material para la clase de traducción, pues enfrentarán el alumno al desafío de las expresiones idiomáticas, a veces modificadas por el escritor en su búsqueda de dotar a las frases de un ritmo musical, y al estilo oral.

Hay un punto más que deseamos mencionar. Si bien es cierto que los estudios de traducción han vivido una serie de giros<sup>7</sup> en las últimas décadas y que esos cambios impelen a los docentes de traducción a adoptar nuevos enfoques académicos, es necesario igualmente mencionar el cambio producido en el público/alumnado al cual nos dirigimos. Sin querer caer

---

<sup>7</sup> Por ejemplo: el giro cultural, el giro translativo o el giro queer. Para más detalle véase, entre otros, la introducción al reciente volumen colectivo *Hacia otra traducción e interpretación* (2023).

en uno de los recurrentes tópicos actuales, es decir que la lectura está amenazada por el implemento de las nuevas tecnologías, asumiendo que los alumnos, en lugar de pasar su tiempo libre leyendo, lo emplean en hacer uso de Internet o chatear. Como demuestran los informes PISA (ver abajo la figura 1), la comprensión lectora en el alumnado español es decreciente y en general se puede decir que los alumnos de grados leen cada vez menos.

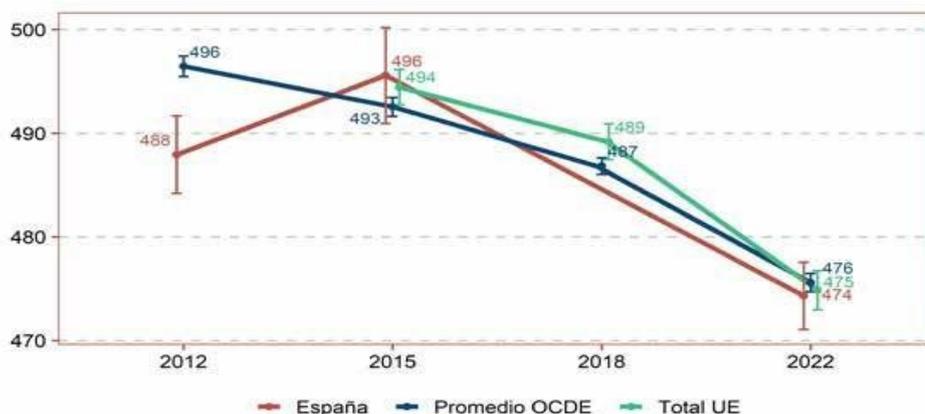


Figura 1: Evolución de los rendimientos medios estimados en lectura en España entre 2012 y 2022

Fuente: extraído del informe PISA 2022 (p. 81), disponible en

[https://www.libreria.educacion.gob.es/libro/pisa-2022-programa-para-la-evaluacion-internacional-de-los-estudiantes-informe-espanol\\_183950/](https://www.libreria.educacion.gob.es/libro/pisa-2022-programa-para-la-evaluacion-internacional-de-los-estudiantes-informe-espanol_183950/)

Es, desgraciadamente, la realidad cotidiana en las aulas a la que nos enfrentamos los docentes de FLE o los de traducción en la combinación lingüística francés-español. Y hay que decirlo sin ambages. La lectura es necesaria. Afirma muy bien Juan Carlos Díaz que «a más lectura, se conocen más refranes» (Díaz, 1997, ed. digit.) y con la exposición a varios tipos de textos mejoraría la capacidad del futuro traductor de reconocer e interpretar las expresiones idiomáticas correctamente, incluida su desautomatización, como demostramos en el apartado anterior, por lo que a nuestro entender es una lástima que en las últimas décadas haya ido decreciendo el peso de la asignatura de Traducción de textos literarios en los planes de estudios de los grados en Traducción e Interpretación, y más aún en el caso de los segundos idiomas como es el caso de la lengua francesa que aquí nos ocupa.

Hemos consultado aleatoriamente los planes de estudios de algunos grados de Traducción e Interpretación en algunas universidades españolas (públicas y privadas) y hemos podido comprobar que la traducción especializada no literaria va ganando en cuanto a presencia y peso en ellos, mientras que la asignatura Traducción de textos literarios, a veces denominada también Traducción humanística y literaria, es, en la mayoría de los casos, optativa.

Si bien poco representativa de la oferta del Grado de Traducción en Interpretación en las universidades españolas, la tabla siguiente puede dar una idea sobre la obligatoriedad o no de la asignatura que se ocupa de la traducción literaria en algunas universidades españolas en las que se imparte el grado en Traducción e Interpretación:

	OPTATIVA	OBLIGATORIA	OTRO
Universidad Complutense de Madrid	✓		
Universidad de Salamanca	✓		
Universidad de Granada	✓		
Universidad de Valencia			no lo oferta
Universidad de Murcia	✓		
Universidad de Alcalá (UAH) Madrid	✓		
Universidad Autónoma de Madrid		✓ (sólo lengua B)	
Universidad Autónoma de Barcelona		✓ (sólo en la especialización Traducción editorial)	
Universidad de Vigo			solo oferta como optativa Traducción editorial
UNIR			solo oferta Traducción literaria en combinación lingüística inglés - español
Universidad Europea de Madrid			no lo oferta
Universitat de Vic			solo oferta Traducción literaria en combinación lingüística inglés – catalán/español
Universitat Pompeu Fabra			oferta Traducción de textos humanístico-literarios

Figura 1: Traducción literaria en los grados de TeI en algunas universidades españolas Fuente: propia (diseñada según la información en las webs de las universidades en febrero de 2023)

De esta representación gráfica se desprende fácilmente que en la mayoría de los casos la asignatura es optativa y, si es obligatoria, es tan sólo en un idioma o en un itinerario a su vez

optativo. A nuestro entender, y como demuestra lo expuesto *supra* sobre el conocimiento que tiene el alumnado del propio panorama de la literatura francesa contemporánea o ultratemporánea, no vendría mal dotarla de carácter obligatorio, por lo menos un cuatrimestre<sup>8</sup> y al escribir estas líneas quisiéramos lanzar un debate conjunto sobre ello. Por supuesto, también habría que dotar la asignatura de un nuevo enfoque interdisciplinar, más acorde con los nuevos tiempos. Estudios recientes equiparan la traducción literaria con la escritura creativa y reivindican la condición del traductor como autor y creador, cuyas herramientas se asemejan a las de la propia escritura: en este sentido, el galardonado traductor y profesor de la Universidad Complutense de Madrid Carlos Fortea (2022) se hace propulsor, en el contexto español, de la idea de emplear ciertos procedimientos de escritura creativa<sup>9</sup>, no solo en el propio proceso de traducir sino también en la didáctica de la traducción, inspirándose en teorías y reflexiones anglosajonas más elaboradas en esta materia (véase por ejemplo Bassnett y Bush, 2006). Sostenemos la tesis de que en el aula de traducción literaria deberían trabajarse también ciertas técnicas o teorías habituales en el aula de teoría literaria, como por ejemplo las del mencionado libro de Dorrit Cohn (1981) relativas a los modos de representación de la vida psíquica e interior de los personajes en una novela. Asimismo, invitamos a los docentes a incluir en las obras estudiadas en el aula, por lo menos en cuanto al ámbito francés se refiere, las del denominado *Nouveau Roman* que plantean varios retos al traductor, por subvertir precisamente los parámetros de la narrativa tradicional, como bien lo demostró por ejemplo Rosario Valdivia (2004: 19-22) con su estudio crítico de la traducción de *L'Amant* de Marguerite Duras. Y también las obras de Christian Gailly, objeto de este estudio, y de sus coetáneos Jean Echenoz, Jean-Philippe Toussaint y Christian Oster, que continúan en cierto modo ese movimiento<sup>10</sup>. De igual manera, para garantizar el progreso en el aprendizaje y en la correcta traducción de la oralidad, los docentes de traducción deberíamos fomentar el interés por la lectura y que los alumnos procuren aprender la lengua fuera del aula, especialmente en lo que se refiere a las locuciones más frecuentes en la expresión oral, ya sea con estancias en el extranjero, en el intercambio de idiomas, en los clubes de lectura que en los últimos años afloraron en las universidades españolas o a través de medios digitales.

---

<sup>8</sup> Como asignatura optativa se ofrecería a continuación por ejemplo un seminario de profundización en la traducción de textos literarios, destinado a alumnos especialmente dotados para este tipo de traducción puesto que la competencia literaria “solo se adquiere tras una exposición continuada a los textos literarios” (Hurtado, 1999: 167).

<sup>9</sup> De hecho, creemos que un enfoque más creativo, y no un proceder tan pegado al texto original, habría ayudado a una mejor traducción del texto de Christian Gailly, objeto del análisis en la primera parte de este estudio.

<sup>10</sup> Señalar que ya en 2014 los autores del volumen colectivo *Existe-t-il un style Minuit?* han abordado la cuestión interesante de las similitudes estilísticas entre los autores publicados por el sello editorial Minuit, y han intentado definir, por lo menos de algún modo, los rasgos característicos y novedosos del estilo de cada escritor, por ejemplo en el caso de Christian Oster sería la predilección por el uso del imperfecto de subjuntivo en primera persona y en el de Jean Echenoz el uso de técnicas cinematográficas y de cómic. Desde el punto de vista traductológico, el trasvase del estilo de estos escritores (en algunos casos pulido y sofisticado, en otros combinados con fuertes rasgos del estilo oral cotidiano) a otras lenguas apunta también a la reivindicación de la traducción como la llamada “escritura creativa”. Las experiencias en este campo, iniciadas hace ya décadas en los Estados Unidos, y llevadas a cabo con éxito han confirmado que “no se puede enseñar a ser Cervantes, pero se puede enseñar un amplio instrumental de procedimientos técnicos perfectamente describibles y descritos” (Fortea, 2022: 95) para abordar su traducción y de ahí viene nuestra recomendación de utilizar estas obras como material idóneo en clase de traducción.

## 5. Reflexiones finales

El análisis contrastivo de la traducción española de la novela *Un soir au club* y el trabajo en el aula con este mismo texto, presentados con anterioridad, confirman lo siguiente: la traducción existente es susceptible de varias mejoras y está claro que el estilo del escritor francés Christian Gailly plantea varios retos a su traductor y, por consiguiente, su obra puede resultar una buena opción para trabajar en clase de traducción. Desde estas líneas, abogamos también por la mayor exposición del alumnado en Traducción a los textos literarios, a la oralidad y a las expresiones idiomáticas, incluidas las coloquiales, pues este tipo de textos hará también que los alumnos avancen en su aprendizaje en general, en la correcta interpretación del texto y en la toma de decisiones óptimas y autónomas y perderán miedo a la oralidad (ya sea ofreciendo las optativas de idioma y de traducción literaria a lo largo de toda la trayectoria del grado o fomentando que el alumnado acuda a otro tipo de actividades extracurriculares organizadas con tal fin).

Por último, conviene señalar que lo expuesto *supra* no pretende desanimar a los futuros traductores de Gailly al castellano, sino al contrario, que se animen a traducir por lo menos la tetralogía inicial (compuesta por las obras *Dit-il*, *K.622*, *L'Air*, *Dring*) que es, en general, muy aclamada por la crítica literaria (Pancrazi, 1990 o Tobiassen, 2007). De este modo, Christian Gailly dejaría de ser un autor más bien desconocido para el lector hispanoparlante.

## Referencias bibliográficas

BASSNETT, Susan & Peter BUSH (eds.). 2006. *The Translator as Writer*. Londres y Nueva York, Continuum.

BERTRAND, Michel & Karine GERMONI & Annick JAUER (dir.). 2014. *Existe-t-il un style Minuit?* Nouvelle édition [en ligne]. Aix-en-Provence. Presses universitaires de Provence. Disponible sur Internet : <<https://books.openedition.org/pup/8811>> [14/02/2024].

CARRIEDO LOPEZ, Lourdes. 2022. "De la epifanía musical y pictórica a la pasión por la escritura en Christian Gailly: *K622*" in Reboul, Anne-Marie & Patricia Martínez (eds.). *La création à l'œuvre dans la fiction d'aujourd'hui*. Paris, L'Harmattan, 45-56.

COHN, Dorrit, 1981. *La transparence intérieure. Modes de représentation de la vie psychique dans le roman*. Paris. Éditions du Seuil.

DELISLE, Jean. 1980. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa. Cahiers de Traductologie 2.

DÍAZ PÉREZ, Juan Carlos. 1997. "Desarrollo de la competencia paremiológica en estudiantes de enseñanza primaria y secundaria" in *Paremia*, no. 6: <[https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/029\\_diaz.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/029_diaz.pdf)> [12/02/2023].

ERNAUX, Annie. 2020. *El lugar*, traducción de Nahir Gutiérrez. Barcelona, Tusquets Editores: <<https://bibliotecacomplutense.odilotk.es/info/00755309>> [12/01/2023].

ERNAUX, Annie. 2022 [1983]. *La place*, Paris, Gallimard (collection Folio).

FORTEA, Carlos. 2019. "La programación docente: el texto periodístico como modelo de aprendizaje secuencial" in *Abanicos. Enfoques y propuestas para la traducción y la interpretación en la era global*. Madrid, Guillermo Escolar Editor, 19-25.

FORTEA, Carlos. 2022. *El texto interminable. Del análisis literario a la técnica de la traducción*. Madrid, Guillermo Escolar Editor.

GAILLY, Christian. 2014 [2001]. *Un soir au club*, Paris, Éditions de Minuit.

GAILLY, Christian. 2004. *Una noche en el club*, traducción de Alan Pauls. Barcelona, Anagrama.

GREVISSE, Maurice & André GOOSSE & André GOOSSE. 2016. *Le bon usage* (16<sup>e</sup> édition). Louvain-la-Neuve: De Boeck Supérieur.

HARANG, Jean-Baptiste. 2002. "Christian Gailly, entre le jazz et l'âge avoué" in *Libération*: <[https://www.liberation.fr/livres/2002/01/10/christian-gailly-entre-le-jazz-et-l-age-avoue\\_389931/](https://www.liberation.fr/livres/2002/01/10/christian-gailly-entre-le-jazz-et-l-age-avoue_389931/)> [28/09/2022].

HURTADO ALBIR, Amparo. (dir.). 1999. *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid, Edelsa.

HURTADO ALBIR, Amparo. 2001. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra.

LADMIRAL, Jean- René. 1986. "Sourciers et ciblistes" in *Revue d'esthétique*, nº 12, 33-42.

LASTICOVA, Adriana. 2022. "La figure de l'artiste dans la littérature française ultra contemporaine : de l'analyse thématique vers le portrait de l'homme" in *Interlitteraria*, Vol. 27, nº 2, 308-317.

LAROUSSE : *Dictionnaire Larousse en ligne*: <<https://www.larousse.fr/>> [10/01/2023].

MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS, Antonio Jesús et al. 2023. *Hacia otra traducción e interpretación*. Madrid, Guillermo Escolar Editor.

PANCRAZI, J.N. 1990. "Christian Gailly ou la beauté inaccessible" in *Le Monde*: <[https://www.lemonde.fr/archives/article/1990/03/16/romans-christian-gailly-ou-la-beaute-inaccessible\\_3958717\\_1819218.html](https://www.lemonde.fr/archives/article/1990/03/16/romans-christian-gailly-ou-la-beaute-inaccessible_3958717_1819218.html) > [29/09/2022].

RABATE, Dominique. 1998. "L'épiphanie romanesque : Flaubert, Joyce, Tabucchi" in *L'instant romanesque*. Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 53-68 : <<http://books.openedition.org/pub/5063> > [27/01/2023].

REBOUL, Anne-Marie. 2021. "Introduction : L'artiste et son œuvre dans la fiction. Un « roman de l'artiste » du XXI<sup>e</sup> siècle ?" in Reboul, Anne-Marie (dir). *L'artiste et son œuvre dans la fiction contemporaine*. Bruxelles, Peter Lang, 15-37.

TOBIASSEN, Elin Beate. 2007. "Des notes entre les mots: le passage de la musique à la littérature chez Christian Gailly" in *L'Esprit Créateur*, 47(2), 71-87 : <<http://www.jstor.org/stable/26289342> > [28/09/2022].

TOMASZKIEWICZ, Teresa. 2007. "Transfert de différents registres de la langue parlée" in Wecksteen, Corinne, & El Kaladi, Ahmed. (Eds.). *La traductologie dans tous ses états*. Artois Presses Université: < <http://books.openedition.org/apu/5728> > [13/02/2023]

VALDIVIA PAZ-SOLDÁN, Rosario. 2004. *La traducción literaria*. Lima, Editorial universitaria, Universidad Ricardo Palma.

VALERO GARCÉS, Carmen. 1995. *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares.

ZULUAGA, Alberto. 1998-1999. "Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas" in *Lingüística y Literatura*, nº 19-20 (34-35), 203-220 <<https://web.fu-berlin.de/phn16/p16t5.htm> > [28/09/2022].

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M<sup>A</sup>.I.Teresa. & Julia SEVILLA MUÑOZ. 2016. *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos*. Madrid, Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, serie «Mínimo paremiológico» (en línea): <[https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/m1\\_zurdo/default.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m1_zurdo/default.htm)> 17/01/2023].